Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ja zaś umarłem i znalezione mi ― przykazanie [zamiast prowadzić mnie] ku życiu, to [raczej doprowadziło mnie] do śmierci; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostało znalezione przeze mnie przykazanie ku życiu to ku śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ja umarłem i okazało się, że to przykazanie, które miało (prowadzić) mnie do życia,\* (doprowadziło) do śmierci.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ja zaś umarłem, i znalezione zostało (przeze) mnie\* przykazanie, (to) ku życiu, (jako) to ku śmierci; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostało znalezione (przeze) mnie przykazanie ku życiu to ku śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ja umarłem. Okazało się wówczas, że to przykazanie, które miało wprowadzić mnie w życie, doprowadziło do śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I okazało się, że przykazanie, które *miało być* ku życiu, jest *mi* ku śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazło się, że to przykazanie, które miało być ku żywotowi, jest mi ku śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jam był umarł. I nalazło mi się przykazanie, które było ku żywotowi, to, być ku śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ja zaś umarłem. I przekonałem się, że przykazanie, które miało prowadzić do życia, zawiodło mnie ku śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja umarłem i okazało się, że to przykazanie, które miało mi być ku żywotowi, było ku śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ja umarłem. I okazało się, że przykazanie, które miało prowadzić do życia, doprowadziło mnie do śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ja natomiast umarłem. Tak więc przykazanie, mające prowadzić do życia, sprowadziło na mnie śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ja natomiast umarłem. I odkryłem, że przykazanie [wiodące] do życia [wiedzie] do śmierci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i mnie śmiertelnie ugodził. Okazało się, że przykazanie, które miało mnie prowadzić do życia, poprowadziło do śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ja umarłem. Okazało się, że przykazanie, które miało prowadzić do życia, poprowadziło mnie do śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | я ж - помер; тому заповідь, дана для життя, спричинила мою смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zostało mi odkryte, że owo przykazanie ku życiu, stało się tym ku śmierci; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ja zaś umarłem. Przykazanie, które miało dać mi życie, w istocie przyniosło mi śmierć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stwierdziłem, że przykazanie, które było ku życiu, jest ku śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a ja umarłem. Przykazania, które odkryłem, zamiast dać mi życie, doprowadziły mnie do śmierci. |

1. 1) <x>30 18:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale: na moją szkodę. [↑](#footnote-ref-3)